

# 一 前 言

泰戈尔1913年获得诺贝尔文学奖，是获此殊荣的第一位亚洲作家，也因之在我国闻名遐迩。有人曾将其获奖作品《吉檀迦利》译成汉语，其他诗作如《飞鸟集》也早有汉译，但所译多为散体。我最近几年开始诗词散曲写作，且日觉兴致盎然，似乎有用格律诗词看待整个世界之势。当我从网上看到《飞鸟集》时，怎么也挡不住将其译成格律诗的欲望，尽管我当时正忙于其他事。

选用什么样的格律诗翻译《飞鸟集》呢？《飞鸟集》共325首散体诗，多为一两个诗句，且意象丛集。译成格律诗，有三大难关：平仄、押韵和对仗。如译成律诗，对仗是不可逾越的。即使译成词或散曲，也经常会遇到对仗问题。不是说译诗不能对仗，而是因为律诗的颔联与颈联一般必须对仗。词和散曲，哪些对仗哪些不对仗，哪些诗句对仗，哪些诗句不对仗，多有严

格的规定。只有绝句比较自由，可以一联对仗另一联不对仗，可以两联都对仗，还可以两联都不对仗。再说，绝句的平仄和押韵的规律性很强，比较好把握。

中国是诗词散曲之国，近现代虽一度几起几落，但最近几年，随着改革开放的深入进展，更是高潮迭起。遍布社区的老年大学都有诗词班，差不多每个单位都有诗词学会，诗词微信群远多于其他微信群，诗词报刊也应运而生，为什么还要多此一举，将外国的散体诗译成绝句呢？

问题的答案就在于“外国”二字，须知泰戈尔的《飞鸟集》从内容到形式都有别于中国的格律诗词。例如，诗集一开始便将离群临窗的夏鸟与秋天的叶、将鸟的歌声与落叶的飘零、将鸟的告别与叶子落地的哀叹置于一处，相互参照，使人浮想联翩。第二首，诗人请一群漂泊世界的小流浪汉，将自己的足印留在诗人的诗句之中。这难道不是说，诗人是要用自己的诗句踏遍全球吗？第三首说，世界见到了自己的爱人，摘下了宽广无垠的面罩，便变小了，小成了一首歌，小成了一次永恒的吻。第四首说，是大地的眼泪使她的微笑鲜花盛开。第五首说威力无穷的沙漠，燃烧着去追寻小草的爱，小草则摇摇头，笑了笑，飞奔而去。

够了，所有这些在汉语的格律诗中，怎么都见不到。我

们只有“众鸟高飞尽，孤云独去闲。相见两不厌，只有敬亭山”，“死去元知万事空，但悲不见九州同。王师北定中原日，家祭无忘告乃翁”。自唐宋以降，格律诗如何另辟蹊径，恐怕一直是诗人们苦思难解的问题。我自己觉得，读了泰戈尔的《飞鸟集》之后，思路开阔多了。如果这本《绝句汉译〈飞鸟集〉》面市之后，能为汉语绝句甚至诗词曲赋注入些许新鲜血液，我这几个月的汗就没有白流。诚如此，吾之幸也，岂有他哉？

本书翻译之际，我正在吉利学院任英语教授，得到了学院和人文分院的支持和鼓励，特向他们表示衷心的感谢。外语教学与研究出版社高英分社高度重视小书的出版，付出了辛勤劳动，特向他们表示衷心的感谢！

程永生

2020年7月15日







Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.  
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and  
fall there with a sigh.

几只夏天的流浪鸟，飞到我的窗前，欢唱了一气，又飞走了。  
秋天的黄叶，没有歌声，飘飘荡荡，落在那儿，发出了一声叹息。

### 别群

夏鸟出群飞，临窗沐日晖。  
欢歌三两遍，小别几时归？

### 秋叶

秋叶已枯黄，欢歌早早忘。  
随风几起伏，着地叹凄凉。

### 夏鸟与黄叶

离群夏鸟几临窗，欢唱声声告别腔。  
秋叶无歌飘飘荡，长吁短叹落何邦？



O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in  
my words.

哦，漂泊世界的团队，可爱的小流浪者们，请在我的诗中留下你们的  
脚印。

少年游

结队小儿孙，遨游世界村。  
萍踪生浪迹，尽在我诗存。



---

The world puts off its mask of vastness to its lover.  
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

面对心爱的人，世界摘下了他宽广无边的面具。  
他变小了，小成一支歌，小成一次永恒的吻。

世界旷无涯

世界旷无涯，亲来去面纱。  
缩身成永吻，又似小歌芽。



It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是大地的泪花，使她的微笑变成了常开不谢的花。

大地轻垂泪

大地轻垂泪，群山尽着花。

红黄争俊俏，微笑接天涯。

---

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who  
shakes her head and laughs and flies away.

无垠的沙漠，燃烧着炙热去追寻一叶小草的爱，可小草摇了摇头，笑了笑，便飞走了。

旷漠大无垠

旷漠大无垠，勤追绿草唇。  
摇头忙拒绝，飞笑别高邻。



If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

- 1) 如果失去太阳就潸然泪下，你也会失去星星的。
- 2) 如果想念太阳就潸然泪下，你也会想念星星的。

### 羲和与群星

羲和出海送温馨，汝失金乌泪怎停？  
浓意浓情浓几许，伤心掩面哭群星。

### 何时二者能相会

思念骄阳热泪潜，日光普照众星闲。  
何时二者能相会，免却柔肠昼夜弯。

\* 原文miss一语双关，汉语没找到对应词，故分译之。

---

The sands in your way beg for your song and your movement,  
dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

流水舞从容，泥沙沿途乞你的歌声、乞你奔腾。君愿负重前行，裹挟瘸腿的泥沙奔流吗？

泥沙俱下

流水滔滔舞纵横，河沙半道乞歌声。  
愿君善举施无歇，挟裹瘸泥大海行。

---

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

睡梦沉沉，她那期盼的脸庞，时隐时现，就像夜雨淅沥一般。

热脸递需求

热脸递需求，诚如夜雨流。

来回温旧梦，潮涌乱心舟。

—

Once we dreamt that we were strangers.  
We wake up to find that we were dear to each other.

他日睡梦之中，你我形同陌路。  
醒来却看到，彼此都挺亲近。

似曾相识

他夜睡朦胧，人人似未逢。  
醒来方忆起，彼此爱融融。





Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among  
the silent trees.

忧愁一入胸怀就悄无声息了，就像夜晚混迹于恬静的森林一般。

心壑好埋愁

心壑好埋愁，神安岂有忧。

夜潜林寂寞，何处觅从头。



Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my  
heart the music of the ripples.

有些看不见的手指，就像闲散的微风一样，在我的心上，弹拨着涟漪的  
音乐。

神奇手指视无形

神奇手指视无形，慢拂徐飞岂有停。  
骤拨琴弦三五曲，涟漪美乐搅心宁。



“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“哦，大海，你使用什么语言？”

“无休止的疑问。”

“哦，蓝天，你使用什么语言来回答？”

“无休止的沉默。”

### 疑问与沉默

海水用何言，追根诘问繁。

蓝天呈答语，沉默少愁烦。



Listen, my heart, to the whispers of the world with which it  
makes love to you.

听吧，我的心。听世界微语绵绵，叙说着对你的爱。

吾心静静听

吾心静静听，世界唤无停。

款语揉浓意，微风送爱馨。



The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.  
Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘，就像漆黑的夜晚那样，它是伟大的。知识的魔幻，有如晨雾。

### 创造与知识

创造秘微微，诚如夜幕微。

新知多梦幻，酷似雾晨飞。



Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要将你的爱挂在悬崖峭壁上，那儿太高了。

峭壁与情爱

巍峨峭壁高，情爱怎拴牢。

一旦悬空半，终生伴草蒿。



I sit at my window this morning where the world like a passer-by  
stops for a moment, nods to me and goes.

今晨我坐在窗前，看到世界有如匆匆过客，打那儿路过，停了片刻，朝  
我点了点头就走了。

过客人世

晨起坐窗前，红尘走陌阡。  
憩休方片刻，道别又扬鞭。



These little thoughts are the rustle of leaves; they have their  
whisper of joy in my mind.

那些些微的想法，都是些沙沙的落叶，在我的心头高兴得喃喃细语。

思绪与私语

思绪特精微，沙沙落叶飞。

欢愉私窃语，排闥在心扉。





What you are you do not see, what you see is your shadow.

你看不见自己是什么样的，你能见到的，只是自己的影子。

自审自身难

自审自身难，徘徊见影残。

请君斟酌细，勤顾保平安。



My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.  
Let me but listen.

我的希望，尽是一些傻乎乎的东西。主啊，它们呼喊穿越您的歌声。  
那就让我听着吧。

### 希望与圣曲

希望多愚蠢，喧嚣圣曲中。  
问君何以对，恭听待其终。



I cannot choose the best.  
The best chooses me.

我无法选择最佳。  
最佳却选中了我。

鳌头自有舟

寻佳逐一流，愚陋实难求。  
水到渠成日，鳌头自有舟。



They throw their shadows before them who carry their lantern  
on their back.

那些将灯背在背上的人，将自己的影子投到了身前。

### 背灯投影

明灯扛背上，投影到身前。

左右相交替，腾挪讲后先。